

سوم ناتھ زتشی: ”ییلہ پھول گاش“ کس انس مٹز

شمشاد کراہ واری

تلخیص:

یہ کتھ چھے مسلمہ زیلہ ادب مطالعک موضوع بنہ تمیک جائز چھ یتیلہ وقتی پیمانہ پھٹرا و تھ فنی کہوچہ پٹھ پرکھنا ونگ تقاضہ کران نہ ز ذوق تسکینہ کہ و سیلہ رنگو۔ امیک متن چھ مختلف خانہ بند تقسیمی حدود و بجایہ فنی وحدت ہند میزانے تولن پیوان۔ پیہ تہ ییلہ ا کسی زمانس مٹز یہ فن الباون و ا ل مختلف قلمکار و تھمتر آسن۔ کاتھرس افسانس گوڈ برن والہ کاروانکین گوڈ نکین لکھار بن ہند زمانہ چھ الہ پلہ اکے تہ زٹھ کانس چھکھ وری پونشہ پٹھ دہن تام مگر فنی ورتا چھ مختلف تہ امہ اعتبار چھے نہ مے نشہ تھ کتھ خاص اہمیت گوڈ کمر پور تہ گوڈ کمر چھوپ افسانہ۔ اگرے ا س و چھو 1960 ٹھس تام چھ سانہ ادبک اوبروے کانچھن وول تہ فنی پختگی ہاون وول ادبی کاروان بالغ ذہن تہ پورمت لیوکھمت آسان تہ امی ابتدائی کاروایی مٹز چھ واریا ہن ہندک تخلیقات یم کنتہ زبانی ہندس افسانس لرلورتھا و تھ ہیکو کھ۔

کلیدی الفاظ: پیمانہ، پرکھا ونگ، تقاضہ، زٹھ کانس، فنی پختگی۔

تعارف:

سوم ناتھ زتشی صابن یوسہ محنت کاتھری لکھار ا کسے پلیٹ فارمس پٹھ جمع کرنس اندر کر چھ سو چھے تھیکر لایق تہ یتھ کز کہانیہ لیکھان روڈ تھ چھے پتہ تاریخی اہمیت یتھ ادبس مٹز تھند ناو برابر ہینہ پیہ۔ ”ییلہ پھول گاش“ تھنز افسانہ سو مبرن پرتھ چھ مے زتشی صابنہ افسانہ ز دور باسان اکھ دور ییلہ زتشی صابن فن پنہ فکر ہنز غلبگی کز پتہ سیاسی شاک تارکھ ہاونہ سببہ ووتل تھ ہیوکمت چھنہ یہ مجبوری چھے مارکسی

فلسفیانہ فکر غلط رنگہ ادبی تعبیراتن منز پیش کرتھ مائی اوسوہ حالی ستر سماجی نا برابری دور کرئو خواب
 وچھنچ۔ کثیر منز واتی بیم نظریات زیاد تر اردو لکھارن ہند تو سلہ بیو مار کسی افکار تہ تصورات زیادے روشن
 خیالی ہاونہ باپتھ امکہ غلط چربہ کس صورتس منز پیش کرتھ واریاہ وتہ ڈالو تکیا زتم اسی مار کسہ ہند طرفہ
 مذہبس اُمین وُن صحیح مانتھ آزاد زندگی ہند تصور کئی تہندی بنیاد۔ حالانکہ تم اسی زانان ز فلاسفر ستر کام چھے
 پنہ تلو ڈنچ تہ ڈینچہ تلو پن کرتھ کھر کاسنہ بجایہ کھر اُن۔ کھار تہندی افکار تہ تصورات آے گلٹھ کرتھ ادبک
 مقصد بناونہ۔ اتھ فکر بوش کھالنس منز آونہ ادبس منز ادبکو گون تہ مقصدس ستر تمن ہند باہمی ربط آسن
 ضروری سجنہ بیہمہ کئی تخلیقہ کس فطری ٹرٹمنٹس کن ظونے دنہ آونہ۔ یہ کتھ ا وکطرف تر اوتھ زمین
 تخلیقاتن چھے اکھ تو اریخی اہمیت چھ وُنی کبس زبان و بیان ورتاوتہ فنی لوازمات وچھتھہ یمن ہند مول
 کرنہ یوان تہ امہ اعتبار چھ کینہن ہندی تخلیقات تھے کئی کہوچہ پٹھ کھوٹی نیران یتھ کئی پانہ مار کسہ
 ہندی اکثر نظریات کھوٹی ثابت سپدی۔ مگر کینہہ چھ بیو اتھ ترقی پسند تحریکہ ستر سرگرم روز تھ تہ فنی جو ہر
 ہاؤر تہ پرتھ زمانہ چھ تازہ باسان تہ کینہہ وکوریو تصور اونشہ پان الگ کڈتھ فنی لو اُز ماتن لول برتھ تھو د
 مرتبہ حاصل تہ امہ دور کر ز کار و وگنی تخلیق کار چھ کا شرس ادبس منز اچ بہترین مثال۔ گونہ ساؤر
 دینا ناتھ نادم تہ اختر محی الدین بیو فنی لو اُز مات تمہ آہ ورتاؤر متو چھ زازتہ چھ سرتاؤر تہ ساؤر وار باسان
 تہ پگاہ تہ باسن۔ حالانکہ ابتدا ہن چھ تم تہ سہ جوش تہ توثر ووتلا و تھ ہرکان بیہمہ باپتھ تم پتہ چھناونہ
 آے۔ تم چھ خارجی اثراتن تل یتھ تہ پنہ زمینہ ستر جوتھ روزان تہ تی اخذ کران یہ ستر پن لایکہ
 باسان چھکھ۔ بیلہ زن سوم ناتھ زتشی ہندی اتھ فکر گوڈ برن و اُلی تخلیقات ٹاہری تہ فنی سلکمی ہند اظہار
 چھ۔ اتھ منز ہیکون تس شہر تھ دنہ وول افسانہ ”بیلہ پھول گاش“ سرفہرست تھ اوتھ۔

زتشی صابن دویم دور چھ یتھ منز زتشی صاب پنہ میڑ ستر بیوسطہ چھ تہ اتھ منز چھ زتشی صاب زتشی
 پختگی تہ افسانوی اوبر گوہر نئی پاٹھو کاڈ کڈان باسان۔ تھن افسانن منز چھ ”چھک چھک چھک“

’بیم کم دریودھن‘، ’اکہ را ژہند مہمان‘ تہ ’توکل‘ افسانہ یمن منز افسانہ نگار سید ہنرمندانہ تہ حسباً وکر آسنگ اقرار کرن پوان چھ۔ حالانکہ اوتام چھ ویٹھ واریاہ آب ووتھمت آسان۔ یمن افسانہ منز چھ۔۔۔ کاشتر سماج تصویرخیلی وپھ تہ تخلیقی ول کامہ انتھ عکساوینچ کرنہ آمزہ یمن پٹھ سبٹھاہ کم کتھ سپز ہز چھ۔ اتھ دوہمس دورس منز بیلیہ کاص پٹھ نمٹہ پتہ کین ہابتناک حالاتن تہ پنہ سلبہ تہ کاشتر وجود چہ وند باگہ ہند نیچکو افسانہ پران چھ محسوس چھ سپدان کاش زشی صابن 47 بروہمین سماجی حالاتن پٹھ تہ امی آیہ قلمک تہ فنک استعمال کو رمت آسن تیلہ آسہ ہن واقعتاً تم پرتھ زمانہ باپتھ عصری لگہارڈ ہند راہنما تہ نمایندہ ہتھ کاشتر ادبکس تھدس پایدانس پٹھ تہ کتھ کئی دینا تھ نادم پرتھ تھ صفس او بروے بخشان چھ تھ پٹھ تہ تموقلم تلمت چھ تہ تمن صنفن ہند تارتخ مرتب کرنس دوران اگرے تہند ناوینہ یہ نہ سہ روز نامکمل تھ کتھ کئی شاعری ہنز تہ او پیراچ کتھ کرنہ وز تہند ناوینہ وراے ژھر بر باسہ۔ مگر ہیزک اہسن ہند The Wild Duck ڈرامہک، کافکا ہند ’The Trial‘ ناوک تہ نکولایہ ہند ’گولگ‘ مزاحیہ ڈرامہک کاشتر ترجمہ کرن وول زشی صاب چھنہ یوتاہ وسیع النظر تہ تجربہ کار آسہ باوجود گوڈنکس دورس منز پنہ فنی پختگی ہند ثبوت فراہم کرتھ ہیزکان کیا زشی صابن چھ پٹن فنکار زندگی ہندس واریاہس حصس پنٹس سیاسی اسپر وچس ماتحت تھوومت بیہ ستر نہ صرف فنی اعتبار بلکہ زبانی ہندس ورتاوس اندرتہ دلہ آمت باسان چھ تھ چھ دراصل وجہ یہ زتھ زمانس منز یوسہ ہمت افزا تبدیلی عوامک ذہنی سوتھر بدلاونہ باپتھ کنیا کماری پٹھ کشر تام قلمکار وڈس انہ آیہ تہ ذہنی بیداری یاد کرنہ باپتھ یس بیول مقام زبانی ہندس ادبس مژوونہ آوسے اوس تمن دؤہن ترقی پسند ادبک اصل معیار مانہ یوان یہ سے یوت ادب اوس چھاپس تہ انہ یوان۔ سورے زور قلم اوس سیاسی، غاصبانہ طاقتن خلاف لوکھ یکجت کرنہ عوامی تہ مذہبی بندشونشہ آزادیت تھ تموضعیف الاعتقاد دی ناودیت۔ لوکھ آزاد کرناونکہ مقصد لکھنس پٹھ رکاونہ یوان تہ بقول رحمان راہی ’زشی صاب اوس کشر منز تھریکہ ہند روح روان‘ تمی مقصد

لکھنے آمت۔ فی خامیوستی برتھ افسانہ ”ییلہ پھول گاش“ لیکھتھ گرتشی صاب ادبی حلقس منڑ مشہور کیا ز افسانہ اوس ترقی پسند ادبی تحریکہ ہند معیار مطابق پور و تران یتھ منڑ مقصد بیانس اہمیت اُس نہ زنی ز ا وک جار۔ امی سببہ چھنے فنی ز ا وک جار حسابہ زبانی ہندس قالمس منڑ تھندن تجربن ہند سہ رسیل احساس ووتلان یس بیڑاہ و اُنس ادبی مادانس منڑ گڈ ا رتھ ووتلن گوڑھ۔ ”ییلہ پھول گاش“ افسانس منڑ چھنے ”رسیل“، ”بیب“ یا ”لالہ جی“ کردار پننہ مکالمو کنڑ ووتلان تہ پرینتھ پراوان بلکہ مقصد یتھ کنڑ یڑھان چھکھ تھ کنڑ چھکھ کھشنہ مکرڈ کرتھ پننہ مقصد ج کتھ لا گتھ تھوان کیا ز مقصد اوس مصنفس پننہ فکری پانام عام کرنگ تہ ووتگ رائج شد ادبی معیار قائم تھاون۔ تھ منڑ چھ طاق میمہ سببہ زتشی صابن یہ افسانہ شہکار تہ واقفیت نگار و پسند و حثیتہ تمن سند عطا کرانا وان چھ تمہ ووتگ یہ معیار گو و تحریک ژھو کنس ستی تنقید کہ مانی متہ اصولہ حسابہ و وگنہ ثابت۔ ر ا ہی صاب تہ چھ مولون عنوانہ کس پننس لیکھس منڑ زتشی صابنن افسانن نسبتہ و رگہ پاٹھو ونان ”کاشر افسانک یہ ابتداء یو د وے گوڈ گوڈ دلچسپ باسیو و مگر اتھ منڑ پھویو ونہ تخلیقی جو ہر“۔

زتشی صابس آ و حقیقت پسند افسانہ نگار وننہ کیا ز یمن افسان ہند ہوا نوا چھ کاشر، کردار اُسی ویدر، پرون گامی تہ شہری ماحول، روز مرک لفظہ راش تہ میلان مگر پرتھ لفظ چھ مصنف سند سوچ ہا وک میمہ کنڑ واقعاتی تضاد تہ فنی ٹاسر برتشی پاٹھو لبہ یوان چھ۔ اگرے امی نامی ”ییلہ پھول گاش“ افسانہ منڑ تریشوے کردار نمبر کڈ وکھ افسانس پیپہ نہ کاٹھہ فرق کیا ز، تھنز کتھ کرن وول افسانہ نگار چھ موجود تہ وونی ہر گاہ افسانہ نگار نمبر کڈون افسانہ موکلہ یکدم۔ افسانس منڑ چھ سے اہم نہ ز کردار حالانکہ تہ ہیکہ سپد تھ بلکہ نیپے تیلہ سانہ قدیم کاکر دلیلہ حسابہ رت رت افسانہ یتھ منڑ دلیلہ گوڑے اہم اوس مگر ییلہ کردار بارس انہ آ و تیلہ چھ سہ فطری طور ووتلان پننہ مکالموتہ حرکا تو ستی تہ۔۔ مومنٹ اُس تہ زتشی صابن چھنے تمن ہند وکھت پہلو ہو ووتے بلکہ چھ ونان لوکھ اُسی مہاراجہ سندس ڈرڈ یا وک لوسس چکہ چا وسان

وچھان۔ امہ ستر چھ افسانگ تاریخینک عنصر مجروح گرهان تہ بس حقیقت پسند ہند دوادار آسہ سہ ہیکہ
 نہ یمہ حقیقت نشہ اچھو ٹوتھ ز انگریزے چھ بیو کائرس نادار مسلمان پٹھ سپدان ظلمک پرد فاش
 کو رمت تہ لوکن اندر بیداری پاد کر نہ باپتھ قور بانہ دژم چھ مگر زشی صابن چھ تھ تھ تھ وومت پٹھ تکیاز
 تہند برردری ہندو حقوق آسہ نہ فقط محفوظ بلکہ اوس تہنزی برادری ہند بن کارندن ہند غاصب تہ ظالم
 حکمرانس ڈوکتہ تہ۔ اتھ افسانس منز چھ اکوے گون زیہ اوس تمہ وچہ روہ مطابق پنن مقصد نظر تل تھاوتھ
 لکھنہ آمت باقی چھ اتھ تمام پہلو چاہے وندس منز آزاد دی ہند دوہ مناوچ کتھ چھے، پیونس اڑھین شینس
 منز سرکن لچھو کھمبر پھٹراوچ کتھ چھے یا ژھد روس پیونس شینس منز جانورب ہند بولبوچ کتھ چھے، یمن
 چھنہ حقیقتس ستر کانہہ تعلق۔

زشی صابس چھ شاید امہ ترقی پسندی ہنز گاڈ ہند بن ٹارن پھوک نیر تھ ژلتھے پنہ گتہ منز ڈتھ
 گرهنگ احساس گنیومت تہ لیکھن تھو افسانہ پیتھ پنزی سیاسی فکر طاقتس پٹھ تھاوتھ بے پڑھی رخصت
 گرتھ تھو افسانہ لیکھان پیتھ تخیل تہ فکر کیجا گرتھ تخلیق بارسس یوان چھ۔ یوہے اوس دراصل ترقی پسند
 افسانگ وصف تیچ راہنمائی پریم چندنی اردو افسانہ کران آسہ۔ زشی صابن تھن افسانن منز چھے فکری
 غلبگی ہنز سوئچ یوسہ درست ملکس منز جنگلی نار کر پاٹھی فنی نزا کرہ قربان گرتھ سماجی حقیقت پسندی بوش
 کھالہ باپتھ پھٹو آس تھ پٹھ کتھ کران آرٹ اینڈ آئیڈیالوجی عنوانکس مضمونس منز Francis
 Watson لیکھان چھ:

**Social realism ment the selection of
 Phenomena which shows how the system of
 Capitalism in being smashed,how.....is going on"**

تھیں افسانہ منزاوس سورے رنگ ڈھنگ، زبان و بیان مصنوعی باسان۔ زتشی صائب چھ ”توکل“ افسانہ منزا پنے فکر تہ نظریکہ بدلاؤک بر ملا اظہار کو رمت مگر زتشی صائب آو ”ییلہ پھول گاش“ افسانہ منزا پیش کرنے تہ اکثر تنقید نگار و چھنے ہندس اتھ فکری بدلاؤس کن ظونے دیمت تکیا ز تم تنقید نگار اسی اکثر تے یم زتشی صائب پنے ابتدائی فکر ہندس زلس لا گمتر اسی تہ یمن اخرس تامتھ پنے فکری بدلاؤک۔۔۔ ظون گوئے حالانکہ فنی ووتھ واشر حسابہ رؤ دؤ نوؤ نوؤ سرحدن ہندان ہندہن تخلیقات منزا چھ نکتہ مجموعی تمام فکری، اسلوبیاتی تہ فنی جمالیاتی روپہ پٹارن (pattern) موجودیم دویہین زبان ہندس ادب لبہ یوان چھ۔ یس تخلیقی ادب پڑتھ طالب علمس یتھ کتھ اقرار کرناوان چھ زرتقی پسندتھیکہ ہند حوالہ سپز روشن حیالی پاد تہ سماجی، سیاسی تہ ادبی تاریخ منزا کو رن سبھتھے اہم رول ادا تہ غلط رنگ تہ اگر پیش کرنے آے مار کسی نظریات بنے یہ زمینی حقایق نظر تل انتھ پنے تقدیر ک پانہ فاصلہ کرنس منزا عوامی شعور ووتلا وچ بنیاد یمہ کنز ادب منزا زندگی تہ ثقافتی قدرن بدلاؤک عکس ووتلا و یس تمہ ووتگ چھلہ چھانگر گو مت تاریخ مرتب کرنس منزا مدگار بنان چھ تہ افسانہ تہ ناولن ہند چھ 47 بروہمہ بڈ باڈو کہ ہندوستاچن مختلف زبانن منزا خاص رول رؤ دمت یتھ کنز اسہ اختر محی الدین، امین کامل، شام لال سادھو، علی محمد لون، صوفی غلام، امیش کول، تاج بیگم رینزو، ہنسی نزدوش، رتن لال شانت، ہری کرشن کول، ہردے کول بھارتی، غلام نبی بابا، اوتار کرشن رہبر، غلام رسول سنتوش سندھ مختلف تخلیقات داد دیانس پٹھ مجبور کران چھ۔ یمہ کتھ باوجود زساری افسانہ چھنے سہ توشر ووتلا و تھ ہیکو مگر یمہ مقصد لیکھتھ چھ آسان مگر پور فرضی گردمتے چھنے۔ سوم ناتھ زتشی یس فنس وقار بخش نک احساس گروہنس تام چھ کاروان واریاہ بروہمہ پوکمت آسان یتھ منزا شفیع شوق، گلشن مجید، دیپک کول، چمن لال بکھو، شمس الدین شمیم، غلام نبی شاکر، شکر رینہ، بشیر اختر، فاروق مسعودی، سید یعقوب دلکش، نذیر جہانگیر، مشتاق مہدی، جی اہم آزاد، روپ کرشن بٹ، محفوظہ جان، مشتاق احمد مشتاق، شاہد دلنوی، ناصر

منصور، غلام نبی حلیم، مجروح رشید، راجیش کول، رتن لال تلاشی، اوتار ہوگاڑی، محی لادین ریشی، رحیم رہبر تہ شمشاد کراہیہ و اُر روتہ کاروانس ستر ر لٹھ افسانہ نگار زلف شیران روڈر مٹر۔

چونکہ زتشی صاب اُس گورڈ اردو پائٹھر لیکھان تہ مقتدر رسالن مژر چھپان اُس مٹر تہ ابتدا ہی کو نہ و نٹھ تمن اوسنہ افسانگ فن معلوم بلکہ چھ تہ احساس گنان زوتی۔۔۔ چھ زتشی صاب ڈتھ نیومت تہ ”توکل“ افسانس مژر چھس۔۔۔ رو ستر ڈتھ گرہنگ اعتراف تہ کو رمت۔ افسانس مژر چھ بس ز مرکزی کردار ”خالق“ تہ افسانہ نگار۔ قابل غور چھ ”خالق“ چھنہ ”خالہ“ یا ”خالقہ“ گن تہ جابہ کلامہ کرنہ یوان بلکہ بس ”خالق“ ”خالق“ تہ ما چھہ ہمہ کتھ کھران؟“ ژینے پاکبازی مژر نمبر کڈتھ چھسہ بہ پننن گونہن ہنز داستان بوزناوان“ اچھاتمہ پتہ مژر ونس۔ ”میانن وٹھن ہیون حرکت گرہ ہنز، میانس دس مژر ہیوت خوشی نوٹن۔ مے تر اوپنہ نظر تھنن اچھن مژر تہ وار وار ونس“ مے اوس چونے ژھانڈو۔ ژ چھکھ میانی دیوانگی وولہ میانہ روجہ۔ وولہ مے نشہ“ تھنز و اچھو اوس محبتک اوش ہران بہ گوس بٹھ تہ روم نالہ مٹر تہ لوکھ چاوسان کورس میٹھ۔ یو ہے اوس میانہ محبتک ابتداء۔ مگرونی چھ امیک انتہا سپدمت۔ دُنہن زانی تس مے نشہ دُر تھونس مژر کیا ہتام مصلحت کیا کر خالق۔ مجبور چھس۔۔۔“ یہ چھ یور یوٹرن "U-turn" مژر زندگی ہنز اہمیت تہ حقیقت تسلیم کرنہ آ مژر چھہ تخلیقی عمل متحرک، معنہ ساور بناونہ آ مژر چھہ۔ تھن افسانن مژر چھ کہانی بروٹھہ پکناونس مژر کردارن ہنڈ ووتھہ واشر باسان۔ یس اتھ حسن پاد کران چھ۔ اتھ افسانس مژر چھ زتشی صاب پنڈ مولون نر پائٹھر بیہ جڑان۔ بیہ سچ دلیل خالقس نشہ دا برتھ پنن اونڈر باوان چھ یس قابل غور چھ۔ بہ اکھ زیوٹھ اقباس بوزوتہ زتشی صابس دیوداد۔ ونان چھ ”نتہ وچھ مے کیا ہتام چیز میون توجہ پانس کس پھران۔ مے ہوو خالقس اشارہ تہ ونس ”خالق وورڈ چھ تھکن ہیو باسان۔ بونہ تل کڈ وگر بن دون گرن تھکھ۔۔۔۔۔ بدن زن چھم پھٹمت ہیو۔ بونہ تلہ کنہ اوس ناگ۔ ناگ وچھتھ گونڈن مے زنتہ تریشہ دسہ۔ پان گورڈ زور چھتھ ہو مر اومے تریش تہ زیوٹھ

شہ کھاتھ بیٹھس بہ خالقس نشہ۔ ڈاکراہ تراوتھ ونمس۔ میٹھاہ؟ پڈ میٹھ پوڈی چھہ بییمہ ناگک۔ جنس منزتہ آسی نہ بیٹھ۔ امہ پتہ چھہ مکالمہ بروئہہ کن جاری روزان بیٹھ منزنان چھہ سہ توجہ پانس کن پھرن وول کیا ہتام چیز چھہ اکھ حُسن پیکر حسین صورت مگر سوچھس نہ حاصل سپدان تہ ونان چھہ ”تسند کھاندر ہیوک نہ مے ستر سپد تھہ بہ چھس کنہ گنہ سوتمہ دزونہ نارچ گرمی و بندان۔ فقط گرمی تمہ بہ نہ کہنہ۔“

خالقن روک قدم تہ وون ”اومہارا۔ مے کن وچھتو مے کیاہ کور۔ تہ وونی کور توہی۔؟ توکل تہ قناعتھ کور۔ نہ زن کیاہ ہیوکرتھ۔“

خالقنہ جوابہ ستر ژجی مے کھور تلہ زمین نیرتھ۔ مے زن لُج توتھ چپاتھ بییک نشانہ میانس بیٹھس پٹھ خبر کتس کالس روز۔۔۔“ مے اُس پنہن تمن کتھن پٹھ ندامت بییمہ مے ناگس پٹھ واتنہ بروئہہ تمس ستر کر مہ آسہ۔ میانہ پشیمانی اوس نہ حد، خار ”توکل“، ”ہیم کم دریودھن“، ”گنگ محل“ تہ ”امانتھ“ افسانہ پرتھ چھہ زشی صاب پنہہ قلیل د یویمہ دور کئی زبان وادبکس تارتنس منز زند روزنچ سبیل کڈان تہ ضرورت چھہ سننتھ تہ سز تھہ یہ مطالعہ کرنہ۔ یس نہ اُس کران چھہ۔ بوزی تو بیا کھ اقتباس یس تیند فکری بدلاؤک ٹاکار اظہار چھہ۔

”مے کو محسوس زیوسہ گرمی مے کنہ کنہ محبتہ خاطر چھور چھور کرنا وان اُس سونو وراو مے نتہ دوڈر بونہ گوڈ کی پاٹھی اندر اندر۔ ہنہن اوس بو بوجی سن مکانہ امہ بروئہہ کنہ۔ تہ سہ اوس دار کئی نیرتھ اسہ کن وچھتھ اسان۔“

مگرا و تام واتان واتان پنہ بونہ ہند ناگک آب چنہس تام چھہ واریاہ وکھ ژولمت آسان تیمو اکھ صاحب تن تہ سنجید قلمکار عارضی تہ ووز مس گلٹھ کرنہ آمتس وس سندا زانرا و تھ ٹاسر تہ غار حقیقی بنیو۔ بییمہ ستر تسنر جسورت زبان تہ منز منز کھنڈی پھس گمڑ باسان چھہ تھہ کئی زنتہ کاٹھہ ووپر زبان ورتاوان چھہ مثلن ”مورد و تھی و تھی گوتھن، وچھ وچھہ دوان“ تہ گار ضروری صراحتس منز چھس ابتدائی رو

متر افسانگ بنیادی وصف یعنی زبانی ہند اختصار تہ مشربی گنہان مثلن ”روسل لوگس تھلہ تھلہ وچھنہ
 زن پیہ ہندس بتھس پٹھ کم تانی حسرت آسی ساری ا کسے ارادس بروئہہ پکنا وان۔ اکھ اراد۔۔۔۔۔“ تہ
 پتہ چھ امہ اراد چ وکھنے کران بیلہ زن اراد قاریس گوڈے معلوم سپد مت آسان۔“ افسانہ بیلہ پھول
 گاش“، ”چھٹ چھٹک چھٹک“ افسانگ یہ اقتباس تہ بوزو ”ترین اُس سبٹھاہ زیٹھ۔ بیہاہ نہ زانہہ
 وچھہ اُس۔ باسان اوس امہ ٹرینہ ہند پوت پاس چھ۔۔۔۔۔ ستی میو لمٹ۔“

کتا بیات:

شانت، رتن لال۔ (۲۰۰۸)۔ اُزیک کاشر افسانہ۔ نیشنل بک ٹرسٹ، انڈیا۔
 شوق شفیق: کاشر افسانہ از، ساہتیہ اکادمی۔ ۱۹۹۸